Naciones Unidas A/AC.198/2006/3

Asamblea General

Distr. general
10 de febrero de 2006
Español
Original: inglés

Comité de Información
28° período de sesiones
24 de abril a 5 de mayo de 2006

Sitio web de las Naciones Unidas: acontecimientos y progresos recientes para lograr la paridad entre los idiomas oficiales

Informe del Secretario General

Resumen

El presente informe es el séptimo de una serie en que se aborda el desarrollo, el mantenimiento y el fomento del multilingüismo en el sitio web de las Naciones Unidas. Se presenta al Comité de Información para proporcionarle información actualizada sobre los progresos realizados para lograr la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas.

06-24004 (S) 010306 020306

I. Introducción

1. Desde el establecimiento del sitio web oficial de las Naciones Unidas en junio de 1995, con ocasión del cincuentenario de la Organización, la paridad entre los seis idiomas oficiales en el sitio ha sido una de las principales cuestiones de interés del Comité de Información. Esta cuestión se ha tratado en seis informes del Secretario General: A/AC.198/1999/6, A/AC.198/1999/9 y Corr.1 y 2, A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4, A/AC.198/2001/8, A/AC.198/2002/6 y A/AC.198/2005/6. En un informe presentado a la Asamblea General en su quincuagésimo séptimo período de sesiones (A/57/355), el Secretario General presentó las necesidades de recursos para establecer las seis dependencias de idiomas sobre bases firmes, a fin de enfrentar los retos que se planteaban para conseguir la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas. En el presente informe se ofrece información actualizada sobre los progresos alcanzados para lograr la paridad entre los idiomas en el sitio web de las Naciones Unidas y se explican algunas medidas futuras que contribuirán a reforzarla.

II. Antecedentes

2. La Asamblea General, en su resolución 60/109 B, de 8 de diciembre 2005, reafirmó que el sitio web de las Naciones Unidas seguía siendo un instrumento muy útil para los medios de difusión, las organizaciones no gubernamentales, las instituciones docentes, los Estados Miembros y el público en general. Reiteró su agradecimiento por los esfuerzos del Departamento de Información Pública de la Secretaría por crear y mantener ese sitio web y reafirmó la necesidad de lograr la plena paridad entre los seis idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas. La Asamblea tomó nota del hecho de que el desarrollo y el enriquecimiento multilingües del sitio web de las Naciones Unidas habían mejorado, aunque más lentamente que lo esperado debido a diversas limitaciones que debían superarse, y a ese respecto, pidió al Departamento de Información Pública que, en coordinación con las oficinas que proporcionaban material, mejorara las medidas adoptadas para lograr la paridad entre los seis idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas.

3. En la misma resolución, la Asamblea General también tomó nota de que la integración del Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas al sitio web de las Naciones Unidas había permitido mejorar notablemente el carácter multilingüe del sitio gracias a la disponibilidad de la documentación para reuniones de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales. Además, la Asamblea reconoció el empeño del Departamento de Información Pública por atender a las necesidades básicas de acceso de las personas con discapacidad al sitio web de las Naciones Unidas y pidió al Departamento que siguiera trabajando para atender a las necesidades de acceso a todos los niveles, a todas las páginas del sitio Web, con el fin de asegurar el acceso de las personas con diferentes tipos de discapacidad.

III. Gobernanza y gestión actuales

4. El objetivo establecido por los Estados Miembros de lograr la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas plantea un reto especial, no solamente para el Departamento de Información Pública que actúa como administrador del sitio, sino también para todas las otras oficinas que proporcionan material.

La gran complejidad del problema y sus aspectos prácticos, así como la magnitud de los recursos necesarios para dar cumplimiento a la petición de la Asamblea General, han sido objeto de examen en informes anteriores presentados al Comité de Información y la Quinta Comisión.

5. El reto al que se enfrenta la Secretaría para lograr el objetivo de la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas comprende varios aspectos. Un aspecto fundamental es que, cada día, los departamentos que elaboran documentos publican en el sitio más material en los idiomas de trabajo, francés e inglés, aunque mayoritariamente en inglés. Esta constante construcción del sitio se realiza dentro de una estructura de gobernanza descentralizada. El Departamento de Información Pública ha trabajado por conducto del Grupo de Trabajo sobre asuntos de Internet, encabezado por el Departamento, así como bilateralmente con otras oficinas que proporcionan material, a fin de promover el multilingüismo y la coherencia del sitio en forma práctica. Esta labor ha sido lenta y ha limitado considerablemente la capacidad del Departamento para avanzar en la consecución del objetivo de la paridad, en particular debido a las restricciones presupuestarias y técnicas reales que todos los departamentos padecen al respecto.

6. La necesidad de renovar constantemente el sitio web hace que cada día sea más complejo alcanzar la paridad entre los idiomas. En su resolución 60/109 B, la Asamblea General, al reafirmar su petición al Secretario General de que asegurara que los recursos financieros y humanos del Departamento de Información Pública asignados al sitio web de las Naciones Unidas se distribuyeran adecuadamente entre todos los idiomas oficiales, también señaló que esto se debía realizar manteniendo un sitio web actualizado y preciso.

7. En relación con la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web, cabe señalar varias cuestiones conceptuales. El nuevo aumento del número de páginas en los distintos idiomas oficiales no soluciona el problema, ya que es preciso contar con recursos técnicos para mantenerlas. Cada nueva información que se coloca en el sitio web supone un compromiso subsiguiente de seguimiento y actualización; de otra manera se socava seriamente la finalidad del sitio web, en especial en el mundo actual en que hay múltiples fuentes electrónicas de noticias e informaciones inmediatas. Por ello, es esencial asignar recursos para ejecutar esta función en las páginas de todos los idiomas oficiales, aunque ello repercuta en la rapidez de procesamiento del nuevo material en los distintos idiomas.

8. Si bien la incorporación continua de nuevo material plantea una dificultad importante para mejorar el multilingüismo en el sitio web de las Naciones Unidas, gracias a los cambios tecnológicos se están realizando progresos en varios sentidos para alcanzar este objetivo. El Departamento está trabajando para mejorar el carácter multimedia del sitio y, de esa manera, difundir material en formato audiovisual a una audiencia mundial en expansión. Los archivos de radio en todos los idiomas oficiales, así como en kiswahili, portugués, bengalí, hindi, indonesio y urdu, acrecientan el multilingüismo del sitio. Actualmente se retransmiten en directo, en el idioma original, reuniones y acontecimientos a través de la Web y el Departamento está planeando incorporar gradualmente la transmisión en otros idiomas oficiales, con lo que día a día aumentará el multilingüismo del sitio. Detrás del esfuerzo por acrecentar el multilingüismo del sitio web subyace la voluntad de asegurar que todos los pueblos del mundo tengan un acceso más amplio a la información sobre las Naciones Unidas; para lograrlo, es fundamental introducir mejoras técnicas

como la mencionada más arriba, así como avanzar en otras esferas, por ejemplo mejorar el acceso de las personas con discapacidad.

9. En cuanto al mandato de publicar en los idiomas oficiales, los Estados Miembros han reconocido que los departamentos que preparan documentos son responsables de que sus sitios web estén redactados en los idiomas oficiales. El Departamento de Información Pública se ha esforzado por promover activamente el multilingüismo del sitio web de las Naciones Unidas en toda la Secretaría, a través del Grupo de Trabajo sobre asuntos de Internet y del contacto bilateral con las oficinas que preparan documentos. No obstante, dado que la estructura actual de gobernanza carece de un conjunto adecuado de normas y un mecanismo de rendición de cuentas, en el sitio han escaseado el material multilingüe, la presentación uniforme y la imagen institucional. Las oficinas han creado sitios por iniciativa propia, sin un mecanismo de supervisión institucional que, en lugar de limitarse a elaborar directrices, establezca normas y objetivos acordados. En muchos casos se ha prescindido de las prácticas normalizadas de codificación, lo que ha provocado que el sistema sea inestable. En coordinación con la División de Servicios de Tecnología de la Información del Departamento de Gestión, el Departamento de Información Pública está examinando todo el mecanismo de gobernanza a fin de establecer un sistema que proporcione estrategias organizativas coherentes tanto a nivel del contenido como de la tecnología. A este respecto, un elemento importante será la revitalización del Grupo de Trabajo sobre asuntos de Internet para que sea un mecanismo que promueva y coordine en forma más eficaz la labor con las oficinas que proporcionan material, con el objetivo de publicar información en todos los idiomas oficiales. El Departamento también está trabajando con la División de Servicios de Tecnología de la Información para elaborar normas técnicas comunes relativas a los programas informáticos y la programación que no sean meramente directrices, y se propone que tengan carácter obligatorio en la Organización.

10. Un elemento esencial para el desarrollo ulterior del sitio web y el progreso hacia la paridad entre los idiomas es contar con un sistema de gobernanza que proporcione coherencia. Es todo un reto poner en práctica un mecanismo de gobernanza general que permita una gestión y una gobernanza coherentes del sitio web público de las Naciones Unidas y que ofrezca a las diferentes oficinas que preparan documentos la creatividad necesaria para satisfacer las necesidades de sus respectivas audiencias (ya sean funcionarios gubernamentales, medios de difusión, círculos académicos, la sociedad civil o el público en general) y que, simultáneamente, asegure una infraestructura técnica unitaria, una presentación uniforme y una imagen institucional y tenga en cuenta las necesidades de accesibilidad y el imperativo de elaborar material en todos los idiomas oficiales. Se necesita un sistema sólido y seguro que pueda ampliarse y desarrollarse y que conduzca a una gestión más eficiente del material multilingüe.

11. En cuanto a sus ámbitos de responsabilidad, el Departamento se ha esforzado por garantizar la paridad entre los idiomas en algunas esferas clave de la información sobre la Organización y sus actividades. Por ejemplo, los sitios web de la Asamblea General y el Consejo de Seguridad ofrecen acceso a los documentos y las actividades de ambos órganos en los seis idiomas oficiales; los Centros de Noticias publican información de actualidad en todos los idiomas cada 24 horas; las páginas web de la Radio de las Naciones Unidas transmiten noticias radiofónicas en todos los idiomas oficiales, y además en kiswahili y portugués, que en todos los casos se actualizan a diario. La actualización y el mantenimiento diarios insumen gran parte

de los recursos asignados a los sitios en cada idioma. Los sitios web creados por el Departamento para conferencias y acontecimientos también están disponibles en los seis idiomas. Si bien los progresos generales no han sido tan rápidos como se esperaba, el multilingüismo del sitio web ha mejorado sustancialmente en algunas esferas clave de la información.

IV. Uso actual del sitio web

12. El sitio web de las Naciones Unidas recibe visitas de personas de más de 199 países y territorios, que consultan más de un millón de páginas por día. El número total de accesos (*hits*) ha aumentado de más de 2.160 millones en 2003 a más de 2.700 millones en 2005. Actualmente, el sitio web de las Naciones Unidas registra un promedio de 7,5 millones de accesos diarios. Las páginas visitadas, más que los accesos, ofrecen una indicación más precisa del uso real del material. En el cuadro 1 *infra* se muestra el aumento del número de páginas visitadas y los accesos correspondientes a todo el sitio en 2005, frente a los años anteriores.

Cuadro 1
Páginas visitadas y accesos correspondientes al sitio web de las Naciones Unidas (2002-2005)

A. Totales anuales

www.un.org	*Páginas visitadas*	*Accesos*
2002	221.433.750	1.606.841.549
2003	268.027.080	2.165.122.997
2004	337.544.975	2.331.566.302
2005	396.566.178	2.766.987.638

B. Promedios diarios

www.un.org	*Páginas visitadas*	*Accesos*
2002	606.668	4.402.306
2003	734.321	5.931.844
2004	922.254	6.370.400
2005	1.085.762	7.575.761

13. La tendencia ascendente del uso del sitio web se ha registrado en los sitios de cada idioma, si bien el porcentaje de aumento es muy variable. En el cuadro 2 *infra* se muestra el aumento registrado entre 2004 y 2005 en el número de accesos y páginas visitadas en todos los sitios de los idiomas.

Cuadro 2
Aumento registrado en el número de páginas visitadas y accesos correspondientes al sitio web de las Naciones Unidas, desglosado por idiomas (variación entre 2005 y 2004)

	Árabe	*Chino*	*Español*	*Francés*	*Inglés*	*Ruso*	*Todo el sitio web de las Naciones Unidas*
Accesos							
2004	42.525.599	80.332.093	200.282.006	148.614.628	1.813.864.719	45.947.257	2.331.566.302
2005	60.060.418	91.653.371	256.273.446	198.244.221	2.099.191.364	61.564.818	2.766.987.638
Porcentaje de variación entre 2005 y 2004	+41,23	+14,09	+27,96	+33,39	+15,73	+33,99	+18,68
Páginas visitadas							
2004	7.760.675	13.619.715	15.412.199	15.150.059	276.026.961	9.575.366	337.544.975
2005	10.178.618	18.433.275	19.678.662	18.267.863	318.133.891	11.873.869	396.566.178
Porcentaje de variación entre 2005 y 2004	+31,16	+35,34	+27,68	+20,58	+15,25	+24,00	+17,49

14. Como se ilustra en el cuadro 3 *infra*, el número total de páginas nuevas en el sitio ha seguido aumentado. Actualmente, el Departamento es responsable de la mayoría de esas páginas en los distintos idiomas. La Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas, que se ocupa de la mayor parte de esas páginas, ha publicado más páginas nuevas o actualizadas en los otros idiomas que en francés o inglés, lo que ha contribuido igualmente a reducir las diferencias entre los idiomas en las esferas clave. El cuadro también demuestra que la creación de páginas nuevas requiere mayor mantenimiento y actualización. El cuadro 3 presenta solamente el número de páginas administradas por la Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas.

Cuadro 3
Páginas nuevas creadas y páginas actualizadas en 2004 y 2005 por la Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas del Departamento de Información Pública

Páginas nuevas						*Páginas actualizadas*					
Árabe	*Chino*	*Español*	*Francés*	*Inglés*	*Ruso*	*Árabe*	*Chino*	*Español*	*Francés*	*Inglés*	*Ruso*
787	2.115	1.163	904	984	1.219	4.645	3.493	5.359	2.580	3.802	4.381

V. Logros

15. La Asamblea General, en su resolución 60/109 B, subrayó la necesidad de adoptar un decisión sobre el desarrollo, mantenimiento y enriquecimiento multilingües del sitio web de las Naciones Unidas, y pidió al Secretario General que presentara propuestas para establecer dependencias lingüísticas separadas para cada

uno de los seis idiomas oficiales en el Departamento de Información Pública a fin de lograr la plena paridad entre los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

16. Como consecuencia del cierre de los centros de información de las Naciones Unidas en Europa occidental, en enero de 2004 se reasignaron un puesto de la categoría P-4 y seis puestos del cuadro de servicios generales a la Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas. La contratación oficial para el puesto de la categoría P-4 permitió que el Departamento estableciera, el 1° de diciembre de 2004, la primera de las seis dependencias lingüísticas, la Dependencia del sitio web en árabe. De conformidad con el párrafo 2 de la sección IX de la resolución 59/276 de la Asamblea General, de 23 de diciembre de 2004, el Departamento presentó propuestas para fortalecer la capacidad del sitio web de las Naciones Unidas en el contexto del presupuesto por programas para el bienio 2006-2007. Se solicitaron cuatro nuevos puestos de la categoría P-4 para terminar de establecer las dependencias lingüísticas, solicitudes que fueron aprobadas por la Asamblea General. Tras la creación de las dependencias lingüísticas se disolvió la Dependencia de Idiomas del sitio web. El Jefe de esa Dependencia, que ocupaba un puesto de la categoría P-4, fue designado Jefe de la Dependencia del sitio web en inglés. Este aumento de la capacidad permitirá mejorar en forma continua la gestión de cada uno de los sitios de los idiomas, lo que contrasta con la situación actual en que durante aproximadamente ocho semanas al año esos sitios quedan desprovistos de atención profesional debido a las licencias programadas y ausencias por enfermedad o viajes de personal. Esta mayor capacidad permitirá acelerar el procesamiento de las páginas nuevas en otros idiomas distintos del inglés, prestar más asistencia a otros departamentos para traducir su material a otros idiomas y contar con más recursos para mantener las páginas existentes. Se prestará mayor asistencia a fin de preparar material para el Centro de Noticias y otros sitios nuevos, así como para procesar un volumen mayor de material traducido gratuitamente por varias universidades (véase más abajo).

17. En informes anteriores se presentó el nivel de los recursos adicionales necesarios para alcanzar la paridad. Con los recursos nuevos mencionados en el párrafo 16, el Departamento continuará esforzándose para mejorar la paridad entre los idiomas sin sacrificar el gran volumen de material y la actualización del sitio. Cada vez será más frecuente que haya un número mayor de páginas nuevas en todos los idiomas. Un aspecto esencial de esta estrategia es centrarse particularmente en aquellos sitios muy utilizados que abarcan una gran diversidad de actividades. La paridad entre los idiomas ya se ha alcanzado en las secciones del sitio dedicadas a la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, las noticias y la radio. El Departamento procurará expandir esas secciones. Se prestará especial atención a las secciones que presenten los niveles de uso más altos.

18. En su esfuerzo por mejorar el multilingüismo en el sitio web, el Departamento ha tomado diversas medidas para complementar la dotación de personal. A ese respecto, el Departamento agradece al Gobierno de España por seguir proporcionando un experto asociado para el desarrollo del sitio en español, y al Gobierno de Francia por proporcionar un experto asociado para el sitio en francés. El Departamento continúa utilizando intensamente los servicios de pasantes y voluntarios cualificados en algunos idiomas oficiales para complementar la labor del personal.

19. Muchas de las oficinas que proporcionan material no tienen capacidad para suministrarlo en otros idiomas oficiales que no sean el inglés. El Departamento ha puesto a su disposición los conocimientos que ha adquirido en los últimos 10 años y

colabora con otras oficinas que proporcionan material para traducir sus páginas en inglés a los otros idiomas oficiales, utilizando para ello un mecanismo de reembolso de los costos. Por ejemplo, en el marco de acuerdos celebrados con el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, la sección Desarrollo económico y social y muchas de las páginas de la sección *Temas del programa* se publican en todos los idiomas. Se celebrarán acuerdos similares con otros departamentos para ayudarlos a traducir su material a otros idiomas oficiales.

20. Como se informó anteriormente, el Departamento también ha logrado aumentar el número de páginas disponibles en algunos idiomas gracias a las traducciones externas ofrecidas a título gratuito por instituciones académicas. Hay acuerdos vigentes con la Universidad de Salamanca (España), la Universidad Shaoxing (China) y la Universidad Lingüística Estatal de Minsk (Belarús), gracias a lo cual ha aumentado el número de páginas nuevas en chino, español y ruso. Si bien ha aumentado el material disponible en esos tres idiomas, habida cuenta de la limitada dotación de personal del Departamento, el control editorial, la programación y el procesamiento necesarios han ocasionado un estancamiento que restringe la plena utilización de esa capacidad de traducción. Se espera que con la incorporación de los nuevos puestos se resuelva este problema y se puedan aprovechar más esas traducciones gratuitas.

21. Un aspecto importante de la mejora del sitio web de las Naciones Unidas ha sido la facilitación de la búsqueda de información. Para ello, en septiembre de 2004 se instaló con éxito un buscador que consulta todo el sitio web de las Naciones Unidas. Ahora, el usuario del sitio web puede buscar material en todos los idiomas oficiales y encontrar los documentos disponibles en el sitio de la Organización, en el Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas o en cualquiera de los sitios web de las oficinas participantes en esta iniciativa que no se encuentran en la Sede. En total, el buscador indexa 36 servidores de las Naciones Unidas en todo el mundo. Toda la labor de adaptación del contenido y el formato de la búsqueda y las páginas con los resultados de las búsquedas fue realizada internamente en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, algunos de los cuales usan sistemas de escritura no latinos y bidireccionales. Gracias a esto también se ha podido incluir la opción de búsqueda global en el sitio del Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas.

22. La transición a un buscador perfeccionado comenzó en noviembre de 2005 y se completó a fines de enero de 2006. Esta mejora ha permitido crear campos de búsqueda mejor definidos y efectuar una indexación continua para que la función de búsqueda también consulte el material nuevo inmediatamente después de su publicación. El Departamento sigue colaborando con la División de Servicios de Tecnología de la Información y el proveedor del buscador para encontrar medios de aumentar la velocidad y facilitar las búsquedas de información en el sitio web de las Naciones Unidas. Con el fin de que el usuario determine cuáles son las páginas web con más probabilidades de responder a sus consultas, se han creado páginas que contienen información agrupada sobre los temas más importantes. Se han creado páginas nuevas sobre temas específicos en un esfuerzo por consolidar tipos de material y temas con informaciones similares. Se creó una página para recoger los comentarios de los usuarios que se incorporó a la página de resultados de la búsqueda en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. No obstante, para satisfacer a otras oficinas que proporcionan material que han pedido contar con páginas de búsqueda y colecciones de datos adaptadas a sus necesidades, en las que los resultados de la búsqueda se limiten a sus sitios, el uso pleno del sistema de búsqueda y su

desarrollo ulterior sólo se lograrán gradualmente y su puesta en práctica llevará tiempo debido a que todavía no se han determinado los recursos necesarios. Asimismo, para dar una respuesta rápida a las búsquedas infructuosas se requiere un seguimiento continuo. Desde el punto de vista de la administración, la ejecución del análisis tan necesario de las pautas de búsqueda de los usuarios sigue presentando dificultades. Para realizar este tipo de seguimiento en forma efectiva y eficaz es preciso asignar recursos especialmente dedicados a esa labor, lo que significa que sólo se puede llevar adelante a costa de limitar el avance en otras esferas.

23. La Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas, que utiliza sus propios recursos técnicos y lingüísticos, ofrece actualmente programación y diseño gráfico como servicio común para todos los idiomas. Con la introducción de Unicode se ha reducido considerablemente la necesidad de crear un código específico para cada idioma por separado, con lo que se ha racionalizado la secuencia de operaciones y el plazo de desarrollo, disminuyendo el ingreso manual de datos y posibilitando un suministro de información mucho más rápido. El uso de Unicode también ha permitido uniformar en mayor medida la presentación de las páginas web en todos los idiomas oficiales. Esas innovaciones y mejoras de la productividad, obtenidas mediante el uso de aplicaciones de bases de datos desarrolladas internamente, también han permitido la puesta en práctica de sitios en diferentes idiomas sin exceder los recursos disponibles. Gracias a esa secuencia de operaciones, que ha hecho posible la creación de sitios en los idiomas en un plazo de tiempo menor, se ha puesto en marcha un nuevo sitio de la radio de las Naciones Unidas en todos los idiomas oficiales. En respuesta a la rápida evolución de las necesidades en materia de noticias, en la actualidad es posible crear rápidamente páginas de noticias específicas en todos los idiomas, valiéndose de esas bases de datos. Hoy en día, se está poniendo en funcionamiento una página de radiodifusión totalmente automatizada para que, a través de ella, los profesionales de ese sector puedan descargar artículos y reportajes periodísticos en un formato de calidad para su retransmisión. Las fotografías de las Naciones Unidas están ahora disponibles en la web gracias a un módulo desarrollado, en forma totalmente interna, que utiliza una base de datos. Habida cuenta del rápido crecimiento de las aplicaciones que operan a partir de bases de datos y de la necesidad de contar con sistemas de respaldo y apoyo técnico para mantener su funcionamiento diario, sigue siendo necesaria más capacidad para el mantenimiento de los sistemas y las aplicaciones.

24. La transmisión web de programación de las Naciones Unidas ha demostrado ser un instrumento de comunicación con buena relación costo-eficacia y alcance mundial. Diariamente se transmiten programas en directo y previa petición por Internet, sesiones de las Naciones Unidas, como las del Consejo de Seguridad, la Asamblea General y el Consejo Económico y Social, y conferencias de prensa, reuniones y acontecimientos celebrados en la Sede de las Naciones Unidas, así como conferencias importantes de las Naciones Unidas celebradas fuera de la Sede. Este instrumento promueve la transparencia y la accesibilidad ya que proporciona información al instante a usuarios de todo el mundo sobre el desarrollo de las sesiones públicas de las Naciones Unidas. En 2005, usuarios de más de 175 países vieron 7,2 millones de secuencias, en directo y de archivo, transmitidas por la web. En 2005 se sumaron 2.196 suscriptores al sistema de anuncio por correo electrónico de la programación diaria transmitida por la web, con lo cual el número total de suscriptores ascendió a 4.948.

25. Actualmente, está funcionando un nuevo estudio de transmisión web y gracias a los nuevos equipos se ha podido ampliar este tipo de transmisión. A pedido de los Estados Miembros, todas las sesiones públicas de la Asamblea General, el Consejo de Seguridad y el Consejo Económico y Social se transmiten por la web en el idioma original del orador y en inglés. Esta innovación se introdujo para la Cumbre Mundial 2005 y se utilizó durante el debate general de la Asamblea General, con lo cual se lograron avances en el objetivo de la paridad entre los idiomas oficiales. En función de la disponibilidad de instalaciones y recursos adecuados para la transmisión por Internet, está previsto ampliar los servicios de transmisión web de programación de las Naciones Unidas a los seis idiomas oficiales.

26. Mientras sigue trabajando por lograr la paridad en los seis idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas, en especial para mejorar el portal del Centro de Noticias multilingüe y aumentar su capacidad para transmitir simultáneamente en todos los idiomas oficiales, el Departamento es plenamente consciente de la necesidad de facilitar, en la medida en que los recursos lo permitan, el acceso a la información sobre las Naciones Unidas de las audiencias que utilizan otros idiomas diferentes a los seis idiomas oficiales. Las actividades de la Organización se transmiten por la web a audiencias locales en otros 27 idiomas, con lo cual se logra una mayor universalidad gracias, en gran parte, a la labor de los centros de información de las Naciones Unidas que satisfacen las necesidades de esas audiencias locales.

27. En respuesta al requisito de garantizar la accesibilidad al sitio web de las Naciones Unidas por parte de las personas con discapacidad, en particular las que tienen discapacidades visuales y auditivas, se ha asignado una parte de los recursos disponibles a esta función. Las normas de accesibilidad difieren mucho de un país a otro, así como dentro de la comunidad internacional de Internet. Todavía no ha surgido un conjunto único de normas que pueda aplicarse a todos los idiomas. El Departamento ha colaborado con la Sección de desarrollo inclusivo del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales y, a través de esa Sección, ha trabajado con expertos sobre el terreno para avanzar en esta materia. El Departamento ya ha comenzado a utilizar un programa informático que permite que los técnicos especializados en desarrollo automaticen parcialmente los ensayos para cumplir las directrices de accesibilidad y uso y simplificar el proceso de comprensión y cumplimiento de las normas del World Wide Web Consortium, que en la actualidad son las únicas aceptadas mundialmente. Hasta el momento, el Departamento ha puesto en práctica las especificaciones básicas de accesibilidad para los niveles superiores del sitio y sigue trabajando para difundir su aplicación. Para ello, se están tomando las siguientes medidas:

a) Garantizar que todas las páginas nuevas se creen de conformidad con las normas aceptadas del World Wide Web Consortium;

b) Mantener la diferencia entre los elementos de estructura y presentación; utilizar formatos de estilo cuando corresponda;

c) Utilizar las funciones de la versión 4.0 del lenguaje Hyper Text Markup Language (HTML) para proporcionar información sobre la finalidad y las funciones de los elementos;

d) Asegurarse de que sea posible navegar en las páginas utilizando el teclado;

e) Proporcionar métodos alternativos para acceder al material no textual, como imágenes, signos lingüísticos, elementos multimedia, cuadros, formularios y recuadros, para los visualizadores que no puedan mostrarlos.

28. Es importante señalar que garantizar el cumplimiento de los requisitos mínimos de accesibilidad de las personas con discapacidad implica costos. Las iniciativas en curso han dado como resultado una desaceleración general de la producción y actualización de las páginas existentes. En promedio, el tiempo adicional de procesamiento que se requiere para que una página nueva o actualizada cumpla los requisitos de accesibilidad es del 15% al 20%. El desarrollo y las actualizaciones de las páginas existentes se han visto reducidos, lo que ha frenado el avance en la consecución de la paridad entre los idiomas oficiales.

VI. Planes para el futuro

29. El Departamento planea modernizar la arquitectura del sitio web para proporcionar acceso más rápido a las informaciones que los usuarios realmente buscan. En un sitio web, la mejora de la navegación y la facilidad de uso son esenciales para su éxito. Para lograrlo, el proceso de desarrollo del sitio web debe incluir análisis detallados del tráfico del sitio. Los análisis más complejos permitirán establecer prioridades en los temas de interés por idioma. La Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas vigila y analiza constantemente el uso del sitio y proporciona casi 150 estadísticas diarias y mensuales sobre el análisis del registro de acceso. En 2005 se ampliaron las funciones de análisis del registro de acceso para introducir nuevos parámetros analíticos (análisis por palabras clave, identificación más precisa del país del visitante, informes sobre vínculos que no funcionan, etc.) y responder mejor a las demandas de los usuarios y mejorar el control de la calidad. No obstante, es necesario que haya un equilibrio entre la asignación de los recursos disponibles para el desarrollo del sitio, la paridad entre los idiomas, el cumplimiento de los requisitos de accesibilidad de las personas con discapacidad y el análisis del sitio.

30. El nivel de capacidad técnica disponible en los departamentos y las oficinas que preparan documentos obstaculiza el logro de la paridad entre los idiomas. En colaboración con el Servicio de Capacitación de la Oficina de Gestión de Recursos Humanos, el Departamento ha impartido capacitación especializada a nivel interno sobre programas informáticos para el desarrollo de la web. Esta medida, que es eficaz en relación con el costo, ha sido una oportunidad para que todo el personal que trabaja en sus sitios respectivos pueda aumentar sus conocimientos y productividad. En el párrafo 16 *supra* se describen los beneficios que se obtendrán gracias a los cuatro nuevos puestos de la categoría P-4 en la Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas, entre ellos la aceleración del acceso a las páginas, si bien el ritmo y la escala de esa labor se verán afectados por la necesidad de continuar las tareas normales de mantenimiento y actualización. La contratación de personal subalterno que reúna las cualificaciones necesarias en materia de diseño y programación web ha sido un problema. En los dos últimos años, sólo se pudo contratar a personal temporario para cubrir tres puestos de la categoría P-2 de la Dependencia de Desarrollo web, ya que no se presentaron aspirantes con esas cualificaciones al concurso para la contratación al cuadro orgánico de funcionarios de otras categorías y los concursos nacionales. Para resolver este problema, el Departamento, en colaboración con la Oficina de Gestión de Recursos Humanos organizó en 2005 un concurso nacional especial sobre desarrollo de sitios web.

31. El Departamento está colaborando con la División de Servicios de Tecnología de la Información y otras oficinas que proporcionan material en la búsqueda de un sistema de gestión del material institucional con capacidad para administrar los idiomas, la presentación, los aspectos multimedia y los requisitos de accesibilidad del sitio web, y de un sistema de búsqueda institucional nuevo y mejorado. Esta labor ha sido extremadamente compleja ya que parece que no hay ningún sistema integrado que hoy sea capaz de administrar plenamente todos los aspectos requeridos. El Departamento sigue evaluando los sistemas en colaboración con la División de Servicios de Tecnología de la Información y otras oficinas que proporcionan material.

32. A la espera de la determinación, adquisición y puesta en práctica de un sistema de gestión del material institucional, el Departamento seguirá rediseñando partes del sitio web de las Naciones Unidas durante 2006 y progresivamente incorporará más funciones que operen a partir de bases de datos. Se introducirán procesos cada vez más automatizados y accesos fáciles a las noticias y los últimos acontecimientos, se facilitará la navegación y se mejorará la presentación, la búsqueda y el acceso para cumplir los requisitos de accesibilidad de las personas con discapacidad.

33. El Departamento también está colaborando con la División de Servicios de Tecnología de la Información en el proyecto de computadoras multilingües, proporcionándole información sobre las opciones de configuración de las aplicaciones comerciales estándar para trabajar en los tres idiomas oficiales que no usan caracteres latinos y estudiar si es posible configurar automáticamente esas opciones.

34. Para cumplir las nuevas normas y demandas tecnológicas, el Departamento seguirá cooperando y colaborando con la División de Servicios de Tecnología de la Información a fin de mejorar la infraestructura tecnológica del sitio web. A fines de 2005, los servidores de las bases de datos, que habían alcanzado niveles casi críticos, fueron reemplazados por equipo nuevo, lo que mejoró considerablemente su desempeño. En el plan de mejora de la infraestructura tecnológica figura la expansión de la capacidad para difundir información, acceder a las noticias a través de material RSS, enviar noticias a dispositivos móviles y crear listas de distribución de noticias por correo electrónico. Debido a la infraestructura técnica necesaria para el envío de grandes cantidades de correo, el servicio de avisos de noticias por correo electrónico en los distintos idiomas se pondrá en práctica por etapas.

35. También se está ejecutando el proyecto sobre el portal del sistema de las Naciones Unidas. Conjuntamente con las oficinas usuarias, la División de Servicios de Tecnología de la Información ha culminado la fase de determinación de las necesidades y ahora está comenzando la etapa de evaluación.

VII. Conclusiones

36. El Departamento se esfuerza por acelerar la consecución del objetivo de la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web. El establecimiento de los cuatro nuevos puestos de la categoría P-4 contribuirá en gran medida a proporcionar buena parte de los recursos necesarios para hacer frente al reto de la paridad entre los idiomas oficiales, de conformidad con lo establecido en el documento A/57/355. Gracias al establecimiento de dependencias de idiomas separadas, el Departamento podrá aumentar el volumen de material nuevo que se publica en el sitio y mejorar las tareas necesarias de mantenimiento y actualización. Con el respaldo de un

mecanismo de gobernanza más sólido, tendrá también mayor capacidad para colaborar con las oficinas que proporcionan material a fin de acelerar la publicación de sus documentos en todos los idiomas oficiales. Esta evolución positiva se reforzará con otras medidas, entre ellas la introducción de las mejoras técnicas necesarias.

37. No obstante, la paridad no debe lograrse en detrimento de la calidad. El desarrollo continuo del sitio es esencial para asegurar la satisfacción de los usuarios y ampliar el acceso. Para ello, se está revisando la infraestructura tecnológica, se está buscando un nuevo sistema de gestión del material y se está remodelando el sitio para mejorar la navegación y el acceso de las personas con discapacidad.

28. El Departamento está prestando especial atención a las esferas clave, no solamente mediante la creación de nuevas páginas con información en formato de texto, sino incorporando también la transmisión web y material de audio, vídeo y fotográfico, todo lo cual potencia el carácter multilingüe del sitio web de las Naciones Unidas y tiene como fin la ampliación constante de su divulgación a una mayor diversidad de audiencias en todas las regiones del mundo.